Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich od tej decyzji rozkazał zarówno by mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi, rozkazał natomiast tym, którzy są w stanie pływać, aby pierwsi skoczyli do morza i wyszli na ląd, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś setnik chcąc dostawić bezpiecznie Pawła, powstrzymał ich (od tej) decyzji. Rozkazał także, (by) mogący pływać odrzuciwszy\* pierwsi do ziemi wychodzić\*\* [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich (od tej) decyzji rozkazał zarówno (by) mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak setnik, chcąc uratować Pawła, nie dopuścił do tego. Rozkazał natomiast tym, którzy umieją pływać, aby pierwsi skoczyli do morza i płynęli do brzegu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od tego zamiaru. Potem rozkazał, aby ci, którzy umieją pływać, skoczyli pierwsi do morza i wyszli na brzeg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale setnik chcąc zachować Pawła, pohamował je od tego przedsięwzięcia i rozkazał tym, którzy mogli pływać, aby się wprzód w morze puścili i na brzeg wyszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Rotmistrz, chcąc zachować Pawła, nie dopuścił uczynić, i rozkazał, aby ci, którzy mogli pływać, naprzód się puścili i wypłynęli, i na brzeg wychodzili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi. Rozkazał, aby ci, co umieją pływać, skoczyli pierwsi do wody i wyszli na brzeg, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi i rozkazał, żeby ci, którzy umieją pływać, pierwsi rzucili się do morza i wyszli na ląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi. Rozkazał, aby ci, co umieją pływać, skoczyli pierwsi do wody i wyszli na brzeg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale setnik chciał uratować Pawła, więc ich powstrzymał. Potem rozkazał, aby ci, którzy umieją pływać, pierwsi skoczyli do wody i płynęli do brzegu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz centurion, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od tego zamiaru. Rozkazał im, by umiejący pływać pierwsi skoczyli i wyszli na ląd, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca jednak, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od wykonania tego zamiaru. Dał więc rozkaz, aby ci, którzy umieją pływać, rzucili się pierwsi do wody i płynęli do brzegu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym zamiarze przeszkodził im setnik, który chciał uratować Pawła. Dał im rozkaz, aby ci, którzy umieją pływać, pierwsi wskoczyli do wody i wyszli na brzeg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сотник же, бажаючи зберегти Павла, стримав їх від того наміру і наказав тим, що можуть плавати, першими скакати й виходити на берег, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś setnik, chcąc bezpiecznie dostawić Pawła, pohamował ich od tego zamiaru, lecz także rozkazał tym, co umieli pływać, by rzucili się w dół oraz pierwsi wychodzili na brzeg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz dowódca, chcąc ocalić Sza'ula, powstrzymał ich przed realizacją tego planu. Nakazał, aby kto umie pływać, skoczył ze statku najpierw i zmierzał do brzegu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale setnik pragnął ocalić Pawła i powstrzymał ich od tego zamiaru. I kazał tym, którzy umieli pływać, żeby rzucili się w morze i pierwsi dostali się na ląd, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Juliusz, chcąc oszczędzić Pawła, zabronił im tego. Wszystkim umiejącym pływać rozkazał wyskoczyć za burtę i dopłynąć do brzegu. |

1. 1) Możliwe także: "rzuciwszy się" (do wody). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "mogący (...) odrzuciwszy pierwsi (...) wychodzić" - składniej: "by mogący pływać pierwsi odrzucili i do ziemi wychodzili". [↑](#footnote-ref-3)